

字海采珠

全国优秀英语学术论文集 (上卷)

特邀主编 戴榴龄 胡壮麟

郑宗杜 郑声滔 主编
许崇信 陈维振 主审

成都科技大学出版社

6/4/928 05
学海采珠

——全国优秀英语学术论文集

(上卷)

特邀主编：戴榴龄 胡壮麟

首席顾问：李赋宁 王宗炎

主 编：郑宗杜 郑声滔

主 审：许崇信 陈维振

成都科技大学出版社

(川)新登字 015 号

责任编辑 陈秀云 赖晓霞
装帧设计 林锦镇
封面设计 杨振藩

学海采珠

——全国优秀英语学术论文集(上卷)

郑宗杜 郑声滔 主编

成都科技大学出版社出版发行
闽南日报印刷厂印刷
开本: 787×1092毫米 1/32 印张: 36.25

1995年6月第1版 1995年6月第1次印刷
字数: 1688千字 印数: 1——1000

ISBN 7 —5616—3041 — 7/H · 318

全套定价: (硬皮精装) 294.00元

(软皮精装) 225.00元

本册定价: (硬皮精装) 98.00元

(软皮精装) 75.00元

一爭鳴無時了
編列群言
任君細比較

戴銀

熱烈祝賀《學海系珠——全國優秀經濟
學術論文集》的出版！

李賦之 1985年6月
于北京大學經濟系

不知酝酿藉几多番，

但见色感无限意。

——李清照

题《英语优秀学术论文选编》

王宗炎

1995, 6. 6.

- 2 -

加强英语教学

培养跨世纪人才

胡壮麟

九五年六月

现代语言学的中心任务是：发挥语言的调节功能，提高人的言说修养和言说交际效果，促进人机对话。

王沛芳

1995年夏

于上海

文章經國之大
業不朽之盛事。

——典論論文

劉重德敬題

Let one hundred flowers
flourish in the Garden
of English!

Zhang Jim

书山有路勤为径
学海无边精为舟

——为《全国优秀英语教师论文选编》题

方梦之
一九九四年四月五日

祝愿《全国优秀英语学术论文
选编》能进一步推动外语科研与外
语教育事业！

刘 贤 彬

1995年6月

学海采珠是继教海采珠之后又一
部荟萃英语学术优秀论文系统研究之
大成，是几代人辛勤劳动的结晶，它
的出版不仅填补了我国英语界的高
空，且促进了国际间非英语国家学
术的开拓进取，所以值此庆贺！特为
推荐。

杨 格

1995.7月

序 言 一

许崇信

《学海采珠——全国优秀英语学术论文选集》是一部学术论文集汇编，她蒐集了语言学、英语语言研究、英国文学、美国文学、英语教学、翻译理论与技巧、词典研究等方面的论著。《学海采珠》的特点是覆盖面广，涉及语言文学领域里各个方面的问题，其中既有基础性的，又有专门性的；有理论领域里重大问题的当代发展情况及其剖析，又有实际应用中的具体操作与经验谈；有对文学领域里作家与作品及其时代的研究与论述，又有对修辞手法、审美活动的对比研究与解释；有对英语教学的基本规律的阐述，又有对实际教学中不同对象不同层次不同环境的实际效果的论证；有翻译理论中传统问题的新思考，又有翻译技巧与译法的实际处理等等。总之，这是一部能启发思考、具有多方面参考价值的综合性文集，读者会从中发现，对同一个问题可有许多探讨的角度，而不同的角度，又展现了一幅全新的远景，开辟了全新的领域，出现了柳暗花明又一村那种令人鼓舞，令人为之心旷神怡的状况。

《学海采珠》给外语工作者提供了交流经验的广阔园地——交流教学经验、科研经验、阅读经验。中国有句成语：“他山之石，可以攻玉”。的确，优秀的经验，不能不在交流中产生它的积极效果。我相信，读者将会从这集汇编中发现，不少经验对自己今后的教学、科研和其他方面的工作都是富有参考价值的。

1995年7月

序 言 二

伍铁平

漳州师院英语系主任郑宗杜教授和身残志不残的郑声滔硕士主编了一本《学海采珠》，嘱我写序。我被他们的精神所感动，欣然应允。但是，真到动笔时却感到困难重重。一是我已年近古稀，诸事蜩集，实无力通读全书；二是我不是英语专家，没有资格对所选论文评头品足。我仔细阅读了该书目录，感到缺乏一篇语言类型学的文章，故以此代序，因为正如奥地利著名语言学家、“词与物”学派的创始人舒哈特(1842-1927)所说，“任何一种具体语言的科学研究只有在普通语言学中才能达到至善至美的境界”；德国大诗人歌德也说过：“谁不懂得外国语，谁也就不了解本族语”^①。所以我希望不论从事哪一种具体语言研究的同志，都能多学几种语言，开阔自己的视野，这对研究工作是大有裨益的。我参加过几次国际性的学术会议，看到外国的语言学家几乎没有一个不既精通本族语言，又通晓几种外语。这值得我们学习。

注①二语的出处均见拙文《三点希望》，刊《语言教学与研究》1989年第3期。

语言类型学

伍铁平

类型学(typology)从“类型”(type)一词派生。语言类型学研究同一语系或不同语系的语言和方言的共同特征，并据此对这些语言进行类型上的分类，因此它是普通语言学的一门分学科。人们之所以有可能进行类型对比，是因为人的言语活动的物理、生理、心理基础是相同的，各民族所生存的社会环境也有相同的一面。马克思说过：“最发达语言的有些规律和规定也是最不发达的语言所有的。”^②

历史比较语言学和语言的谱系分类是将生物学中的比较方法和谱系研究方法移植于语言学的结果。同样,语言的类型对比也曾受惠于生物学。达尔文(1809-1882年)早在19世纪就在其《物种起源》一书中指出,对生物不仅可以进行谱系比较和分类,也可以按生物的单个特征或一系列(共同的)特征进行分类。^②用现代语言学的术语说,就是进行类型对比和分类。历史比较语言学的奠基人拉斯克(R. C. Rask, 1789-1832年)曾认为他的科学研究的一项重要任务是按瑞典植物学家、现代生物分类学的创始人林耐(Karl von Linné 1707-1778年)的体系建立语言的类型分类。

19世纪的语言学家施列格尔兄弟(F. von Schlegel和A. W. von Schlegel),根据不同语言所采用的表达语法意义的手段的不同,将世界语言分成三大类——孤立型、粘着型和屈折型。这是对语言进行的第一次系统的类型对比和类型分类,可以看作是语言类型学的发端。但是语言类型学的建立则是20世纪中叶以后的事情。

有两种类型对比,一是以语言为单位进行的对比,一是打破语言的界限,总结出所有或大部分语言共同具备的一些普遍特征(universals)和蕴含规律(implication rules)。

以语言为单位进行的对比除上面列举的孤立、粘着、屈折三大类语言外,还可以举出这样的例子:在语音方面,世界上的语言可以分为有声调的语言(如汉语、越语、泰语等)和无声调的语言(如英语、俄语、德语、法语等)两大类,又可分为辅音型语言和元音型语言两大类。如俄语属辅音型语言,其辅音分硬软,比不分硬软辅音的语言中的辅音数量多一倍,而元音比较少;俄语辅音音位35个,占全部音位的85%,元音音位仅6个,占全部音位的15%。英、法、德语都属于元音型语言。如英语有44个音位,其中元音有20个,占全部音位的39%;德语40个音位,元音17个,占38%;法语有36个音位,元音16个,占44%。在语法方面,世界上的语言就主语、谓语和宾语的位置而言可分为六大类型:主谓宾、主宾谓、宾主谓、宾谓主、谓主宾、谓宾主。在语义和构词方面,世界上的语言也可以分为两大类型:理据型语言和非理据型语言。前者广泛运用复合词,许多词的意义往往可以从其组成部分推断出来,所以叫做理据型语言,如德语和汉语;后者相对来说其复合词的比例要小得多,许多词的意义往往不能从其组成部分的意义推断出来,所以叫做非理据型语言,如法语比较德语的Fingerhut(“顶针”,由Finger[指头]和Hut[帽子]组成)和法语的d(顶针);德语Handschuh(“手套”,由Hand[手]和Schuh[鞋]组成)和法语的gant(手套)。

以语言为单位进行的语言类型学研究可以取某一个参项作为比较的依据,将世界上的语言进行分类。如世界上的语言在用什么词表示“酸”“咸”“苦”“辣”这一点上可分为七种类型:(一)土耳其语可用一个词acı表示这四种味觉;(二)维吾尔语可用一个词aqqik表示“酸”“苦”

和“辣”；(三)蒙语和东乡语都各用一个词表示“苦”和“酸”；(四)“苦”“辣”同词的语言有俄语、哈萨克、撒拉、塔塔尔、柯尔克孜、西夏语；(五)“咸”“辣”同词的语言有仡佬语和俄语；(六)“咸”“苦”同词的语言有布依、彝、怒苏、拉祜、哈尼、阿昌、景颇、普米、仓洛门巴、鄂伦春、佤等语言；(七)“酸”“咸”“苦”“辣”不同词的语言占世界语言的绝大多数，如汉、英、德、法、意、西、罗、马来、印尼、荷、苗、瑶、畲、壮、侗、黎、仫佬、京、傣、水、毛难、藏、载瓦、独龙、珞巴、白、鄂温克、锡伯、布郎、德昂、满等许多语言。^④

关于语言的普遍特征有如下的例子：在语音方面，世界上几乎所有语言都有元音和辅音的对立，都有 /i/、/a/、/u/ 这三个元音，都有塞音。在语法方面，所有语言都有词类的划分；许多语言中表示肯定意义的小品词（如汉语的“是”，印地语的 *ha*，英语的 *yes*，俄语的 *да*，德语、丹麦语和荷兰语的 *ja*，法语的 *oui*，意大利语和西班牙语的 *si*，葡萄牙语的 *sim* 等）都是单音节，语义相同，句法上都充当独词句。在语义方面，很多语言表示“河口”的词都是从表示“口”的词派生的。如俄语 *уста*（口）；> *усте*（河口）；法语 *bouche*（口）> *bouches*, *embouchure*（河口）；德语 *Mund*（口）> *Mündung*（河口）；丹麦语的 *mund*（口）> *munding*（河口）；瑞典语的 *mun*（口）> *mynning*（河口）；英语的 *mouth*、荷兰语的 *Mund*、意大利语的 *bocca*。土耳其语的 *ağız* 则兼有“口”和“河口”两层涵义。又如许多语言表示时间的介词都是由表示处所的介词兼任，如汉语的“从”，德语的 *von*，英语的 *from*，法语的 *de*，日语的“*kara*”都兼着表示例如“从北京到上海”和“从两点到三点”这样两种关系。英语 *about*，俄语 *okoro*，法语 *pree*，拉丁语 *circa* 都是既表示“在附近”“周围”，也表示“大约”“大概”。与汉语的“靠近铁路”“靠近一亿”情形类似。日语的 *くらい*（位）也表示“大概”“上下”“前后”“左右”和“位置”“位数”。考虑到儿童先学会表示空间的词，后学会表示时间的词，语言学家作出推论：原始人的空间观念是先产生的，时间观念的形成要晚得多。

关于语言的蕴含规律可以举这样的例子：在语音方面，如果某种语言有塞音和塞擦音的对立，就必定会有擦音；如果某种语言有浊音，则必有对应的清音，但反之则不然。在语法方面，有格、性范畴的语言必然有数的范畴；有双数范畴的语言，必然有复数范畴等等。

类型对比可以从质与量两方面进行。上面列举的主要都是质方面的类型现象。量方面的类型对比可以举出如下的一些例子：语言学家齐夫（G. Zipf）和吉罗（P. Giraux）调查了匈牙利语和16种印欧语，发现清辅音比浊辅音出现的频率高，约为7与3之比，其中 /p/、t/、k/ 出现的频率最高，/g/ 最低。齿音出现的频率大大高于唇音和舌面后音，它们的比例是52:22:26。美国语言学家葛林伯格（J. Greenberg）提出了计量类型学的一个新概念：形态指数。例如语素和词的比例（他叫做综合程度指数）在越

南语是1.60(即100个词中有106个语素),在英语是1.68,俄语是2.33,梵语是2.59,爱斯基摩语是3.72。他总结出如下规律:综合程度指数小于2的语言是分析型语言(如越、汉、英、波斯、意、德、丹麦等语言),指数在2~3之间的语言是综合型语言(如俄、捷、波、斯瓦希里、立陶宛、拉丁、梵语等);指数在3以上的是编插语(如爱斯基摩语,美洲的一些印第安语,伊比利亚—高加索的一些语言)。

类型学还可以分为共时与历时两大类。上面说的都是在一个历史平面上许多语言共有的普遍现象,属于共时类型学。从一个历史平面发展到另一个历史平面时,许多语言共有的历史演变规律属历时类型学。以语音为例:中古汉语(即隋唐时期的汉语)的舌面后音/k/、/k' /、/x/到元代以后在北方话范围内,当位于前元音/i/及其圆唇音/y/的前面时要发生腭化,即演变为上腭音/tɕ/、/tɕ' /、/ç/。例如“江”(见母)、“腔”(溪母)、“靴”(晓母)在现代汉语普通话中分别读作/tɕiaŋ/、/tɕ' iaŋ/、/çye/。但是在中古时它们的声母分别是/k/、/k' /、/x/。从这三个字的声旁“工”(kʷŋ)、空(kʷŋ)、化(xua)中还可以看出这三个字的中古音的痕迹。在“工”“空”“化”中,由于/k/、/k' /、/x/不是位于前元音前,而是位于后元音前,所以保留了中古的舌根音,没有发生腭化。类似的腭化演变规律在英语、法语、西班牙语、意大利语、俄语、德语、梵语的历史上都发生过,所以可以称为一条历时语音类型规律。又如在汉语、许多印欧语和阿拉伯语的历史中,都有过b或(和)p变为f的语音演变规律。^④在形态方面也存在着历时类型规律。如许多印欧语和闪语有一种共同的趋势:名词词尾逐渐消失,动词词尾却保存至今。

类型学研究有着广泛的前景。美国语言学家布龙菲尔德曾预言:未来语言学家的一项任务是比较不同语言中的各种范畴,看看哪些范畴是普遍的(universal)或至少是广泛使用的。^⑤语言类型的研究有助于提示人类的思维特征、语言的发展规律以及在外语教学中贯彻比较的原则。

① 见《马克思恩格斯全集》,人民出版社,第12卷,第735页。

② 转引自W. S. Allen(阿伦): *Relationship in Comparative Linguistics*(比较语言学中的亲属关系),载《Transactions of Philological Society》([英国]语文学会学报),第89页,1953年。

③ 详见拙文《不同语言的味觉词和温度词对客观现实的不同切分——语言类型学研究》,载《语言教学与研究》,1989年第1期。

④ 详见拙文《开展中外语言学说的比较研究——兼论语言类型学对汉语史研究的意义》,刊《世界汉语教学》1990年第2期。

⑤ 见L. Bloomfield(布龙菲尔德): *Language*(语言),第270页,1993年。

前 言

为了推动我国的英语学术研究以及英语教学与翻译事业的发展,介绍近年来的英语语言、文学、翻译和教学方面的研究成果,我们在国家级出版社成都科技大学出版社的热情支持下,在全国外语界许多著名专家教授的热情指导下,公开出版了《学海采珠——全国优秀英语学术论文集》。

为了保证所收论文的质量,我们建立了两级论文评审委员会和五级审稿制度。

两级论文评审委员会就是本书的编委会和顾问编委会。本书的编委会由全国各地教育界具有重要科研成果、影响较大的副教授、高级讲师、高级教师以上的专家或其他优秀教师组成。本书的顾问编委会由全国各地教育界具有重要科研成果、影响较大的教授级专家或业务领导组成,其中有许多是全国著名外语专家、著名语言学家、著名外国文学家、著名翻译家加博士生导师。

五级审稿制度是这样进行的:首先由本书的编委会向全国各地的教师征集论文,共收到2800多篇论文。编委会负责对这些论文进行初审,评出400多篇较为优秀的论文。这是第一级审稿。然后,编委会将这400多篇论文分别推荐给顾问编委会中的各位专家教授进行复审。这是第二级审稿。随后主编、副主编再根据顾问编委的复审意见进行第三次审稿,评出250多篇优秀论文,这是第三级审稿。然后,由主编再将这250多篇优秀论文送交主审、副主审进行进一步的评审、修改、定稿,最后确定了本选集上卷中收入的200篇论文。这是第四级审稿。最后,我们又将这200篇论文送交出版社进行终审,并进行最后的加工和润色。这是第五级的审稿。

本卷分为七大部分,它们分别是:1、语言学与应用语言学研究;2、英语语言研究(包括英语语音、英语语法、英语词汇、英语修辞);3、英语文学研究(包括英国文学、美国文学、比较文学、其它等四类);4、英语教学研究(包括总论、英语专项能力训练、大学外语专业教学、大学公共英语教学、中小学英语教学等五类);5、翻译研究(包括理论研究、翻译技巧、文学翻译、科技翻译、翻译教学等五类);6、语言与文化研究;7、词典研究。

本书所收的论文全部出自全国各地英语教师之手,他们中既

有深孚众望的老专家、老教授,也有年富力强、朝气蓬勃的优秀青年教师。有些论文已在《外语教学与研究》、《外国语》、《现代外语》、《中国翻译》、《中国科技翻译》等国家级外语学术刊物上正式发表过,有些论文已被各级学会、协会、研究会、编辑部等学术机构评为优秀论文,也有许多论文是第一次公开发表的。这些学术论文都是外语界的学术研究者们在茫茫的学海中奋力搏击、经过多年的探索而得出的心血结晶。而且本书的作者、编者、编委会成员及顾问编委会成员都没有报酬。大家凭着一腔热血,为繁荣学术研究、促进学术交流而忘我地劳动着。在这里我们尤其要提出的是深受外语界同行敬仰的老前辈、中山大学外国语学院著名外语专家、博士生导师戴镗龄教授和北京大学著名语言学家、博士生导师胡壮麟教授作为本书的特邀主编,他们在百忙中抽空对全书的编辑工作给予多方面的关心和指导,还欣然为该书的出版题辞。还有著名外语专家、著名语言学家、著名学者李赋宁教授、王宗炎教授、伍铁平教授、王德春教授、刘重德教授、张今教授、刘润清教授、胡春洞教授、方梦之教授、刘贤彬教授、许崇信教授、杨格教授、张文府教授等都为本书亲自审稿或题辞作序,付出了辛勤的劳动。本书的主审福建师大外国语学院著名翻译家、国家级有突出贡献的外语专家许崇信教授和福建师大外国语学院院长、福建省外语教学研究会理事长陈维振教授不仅认真审阅该书的主要论文,还在选文、编排等方面给予细致的指导,严格的把关。最后,本书的责任编辑漳州师院英语系总支书记陈秀云副教授和成都科技大学出版社的赖晓霞副教授对本书所收的所有论文都逐一审核,认真把关,使本书的质量有了很大的提高。在此,我们谨对上述各位专家以及全体顾问编委会成员表示衷心的感谢。

虽然我们在征集、评审、编辑论文中尽了很大的努力,但是由于在征集论文的过程中宣传不够,时间又较匆忙,因此对英语优秀论文的选编难免挂一漏万。在编排方面,由于我们经验不足,一定也有一些不尽人意之处,还望读者不吝指正。另外,为了纪念外语界最近刚逝世的三位德高望重的老前辈——许国璋教授、王佐良教授、吴景荣教授,我们也选收了他们的大作,以表达我们对他们的深切怀念。

编 者
1995年6月